MILA

L'as pilhat per la man
Sensa cercar cu èra
Sensa conóisser lo nom
De son paire, de sa maire
L'Enfant de l'òme devia passar lu confins
Escapar a la bèstia que fòra de la tana passava la tèsta

L'as pilhat per la man
Sensa t'amentar dau timor
Que ti faía tremolar
E ti banhava de sudor
Basta passar la brua e lo fieu-fèrre
La bèstia aüra calava la man dau fuec de l'infern

L'as pilhat per la man
Per lo menar plan plan
De l'autra man de la paur
Sus la riba de l'amor
Dont s'aude de fisança e de patz lo resson
La bèstia s'en va bramar e t'embarrar sensa compassion

L'as pilhat per la man
Li as regalat la tieu joinessa
Basta per t'assegurar
Que non baisserà la tèsta
Darrier de tu lu òmes si son levats
Amor e solidaritat ira e violença an remplaçat

La bèstia que non podia luchar, en la sieu tana a crepat.

Tèxte de MARC WALTZER
publicacion numerica lo 16 d'octobre dau 2024
sus https://ieo06.com/ribon-ribnha/
(grafia clàssica)
Dictada occitana dau 2026 a Niça

MILA

L'as pilhat per la man
Sensa cercà qu èra
Sensa counouisse lou noum
De soun paire, de sa maire
L'Enfant de l'ome devìa passà lu counfin
Escapà à la bestia que fouòra de la tana passava la testa

L'as pilhat per la man
Sensa t'amentà dóu timour
Que ti fahìa tremoulà
E ti bagnava de sudou
Basta passà la brua e lou fiéu-ferre
La bestia ahura calava la man dóu fuèc de l'infern

L'as pilhat per la man
Per lou menà plan-plan
De l'autra man de la pau(r)
Sus la riba de l'amour
Doun s'aude de fisança e de pas lou ressoun
La bestia s'en va bramà e t'embarrà sensa compassioun

L'as pilhat per la man
Li as regalat la tiéu jouinessa
Basta per t'assegurà
Que noun baisserà la testa
Darrié de tu lu ome si soun levat
Amour e soulidarità, ira e vioulença an remplaçat

La bestia que noun poudìa luchà, en la siéu tana a crepat.

Version dóu testou en grafia mistralenca
per Sergi Chiaramonti
Ditada óucitana dóu 2026 à Nissa

MILA

Tu l'as pris par la main, Sans chercher qui il était, Sans connaître le nom De son père, de sa mère, L'Enfant de l'homme devait passer la frontière. Echapper à la bête qui hors de sa tanière passait la tête

Tu l'as pris par la main, Sans penser à la peur Qui te faisait trembler, Et te baignait de sueur, Juste passer la frontière et le fil de fer barbelé, La bête maintenant lâchait le feu de l'enfer

Tu l'as pris par la main, Pour l'emmener doucement De l'autre côté de la peur, Sur la rive de l'amour, Où s'entend l'écho de la confiance et de la paix, La bête va rugir et t'enfermer sans compassion

Tu l'as pris par la main, Tu lui as offert ta jeunesse, Simplement pour t'assurer, Qu'il ne baissera pas la tête, Derrière toi les hommes se sont levés, Amour et solidarité ont remplacé la colère et la violence.

La bête qui ne pouvait pas lutter dans sa tanière a crevé.

Traduction du texte en français par l'auteur
Dictée occitane 2026 à Nice





Miriam Racine, dicha Mila, naissuda lo 14 de setembre dau 1919 a Moscou, mòrta lo 20 de març dau 1945 a Amstetten sus un chantier dependent dau camp de Mauthausen.

Resistanta francesa que menava de Niça a Annemasse, au perilh de la sieu vida, un molon d'enfants judieus per fin de li faire passar la frontiera Soïssa. Arrestada après denonciacion per la « gestapo », fuguèt desplantada au camp de Mauthausen. Avia refudat un plan d'evasiment de paur de represalhas sus lu pichoi. Morèt sus un chantier dau camp tres setmanas denant la liberacion sota lu bombardaments.